

Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jeśli nie będziecie słuchać głosu JAHWE i będziecie sprzeciwiać się poleceniom JAHWE, to ręka JAHWE będzie przeciwko wam i przeciw waszemu królowi.* ¹⁾

¹⁾ waszemu królowi, za G, ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν; wg MT: waszym ojcom, וּבְאֲבוֹתֵיכֶם . Jednak określenie: przeciw wam i waszym ojcom, כְּקִשְׁמוֹ בְּאֲבוֹתֵיכֶם , może być zwrotem stałym, idiomatycznym, wyrażającym sprzeciw wobec pokoleń, tj. przeciw wam i waszym pokoleniom, których wy będziecie ojcami.